

La educación bilingüe en el Estado de Yucatán

Eugenia Esther Gamboa Hernández

Sinopsis

El propósito de la realización de esta investigación fue describir la Educación Bilingüe (Español-Inglés) que se imparte en el nivel primaria en algunas escuelas particulares del Estado de Yucatán.

Los resultados obtenidos pretendieron sentar las bases para futuras investigaciones sobre el tema que permitieran precisar de manera más concreta la naturaleza de este tipo de educación cuya implementación en nuestro medio es un suceso reciente. Por otra parte, dichos resultados permitirían conocer las necesidades de los sujetos que participan en la impartición de Educación Bilingüe y ayudarían a determinar las implicaciones de este tipo de educación para planear estrategias y políticas educativas que condujeran al mejoramiento de la calidad del proceso enseñanza-aprendizaje de la Educación Primaria Bilingüe.

Términos clave: <Informe de investigación> <enseñanza primaria> <educación bilingüe> <México>

Abstract

The purpose of this investigation was to describe the Bilingual Education (Spanish-English) that is taught at elementary level in some private schools in the State of Yucatan.

The obtained results sought to establish the basis for future investigations on the topic that would allow to specify in a more concrete way the nature of this type of education whose implementation in our area a recent event. On the other hand, these results would allow to know the needs of the people who participate in teaching Bilingual Education and they would help to determine the implications of this type of education to plan strategies and educational policies that would lead to the improvement of the quality of the teaching-learning process of Bilingual-elementary Education.

Key terms: <Research report> <primary education> <bilingual education> <Mexico>

En la última década se han producido alrededor de todo el mundo transformaciones de gran trascendencia para el sistema educativo de México. El incremento en la interdependencia de las relaciones económicas, tecnológicas y científicas mundiales, han puesto de manifiesto las limitaciones y deficiencias de la educación que se imparte en las escuelas primarias

de nuestro país que en palabras de Tirado (1990) se ha convertido "en un proceso de enseñanza enciclopédica y atiborrante". (p. 68), totalmente desarticulada de los otros niveles educativos y que no le proporciona al educando las herramientas básicas indispensables para enfrentar su propio destino.

Tabla 1. Escuelas de Educación Bilingüe en el Estado de Yucatán (1995).

1. Centro Educativo Renacimiento
2. Centro Escolar de Yucatán
3. Colegio Esther G. Cantón Santoyo
4. Colegio Iberoamericano de Mérida
5. Instituto Cumbres
6. Instituto Escolar del Sureste
7. Instituto Florencia
8. Instituto James Madison
9. Instituto Moderno Americano

Pérdida de sujetos

En relación a la pérdida de sujetos, se entregaron 38 (100%) cuestionarios a los profesores de las escuelas y fueron contestados un total de 33 (87%).

Instrumentos

Se utilizaron seis instrumentos que se describen a continuación. Para realizar el análisis cualitativo y describir las características de los Programas de Educación Bilingüe que se utilizan en las escuelas, se usó una lista de cotejo que consta de ocho elementos que Gutiérrez (1976) y Fernández (1980) consideran que deben incluirse en un programa de estudios, un cuestionario no estructurado que consta de 26 preguntas abiertas que de acuerdo con Cohen (1980) deben ser consideradas en las investigaciones sobre la Educación Bilingüe. Estos instrumentos fueron contestados por los directores de las escuelas incluidas en el estudio.

Con objeto de realizar el análisis cualitativo y describir las características de los Materiales

Didácticos Bilingües, se utilizó un cuestionario semiestructurado dirigido a los profesores del área de inglés, que consta de cinco secciones: (1) materias del área; (2) libros de texto utilizados en el área de inglés; (3) datos específicos sobre los libros de texto utilizados en las clases; (4) frecuencia en la utilización de materiales didácticos de apoyo; (5) descripción de las características de los materiales de acuerdo con ELT Documents: 126 (1987); y (5) hoja de observaciones, lista de cotejo y un cuestionario estructurado para describir la preparación profesional y las necesidades de formación de los profesores que imparten Educación Primaria Bilingüe.

Resultados

De acuerdo con Baker (1993) la Educación Bilingüe es el proceso por el cual se promueve el dominio de dos idiomas en el individuo mediante el suministro de experiencias de aprendizaje adecuadas que permiten, a corto plazo, el desarrollo de las cuatro habilidades básicas de lenguaje (comprensión auditiva, lectura, escritura y producción oral) para lograr la

comunicación; y a largo plazo, el desarrollo de habilidades para obtener, inferir, analizar y explicar diferentes tipos de información provenientes de las distintas áreas del conocimiento humano para alcanzar, en términos generales, un horizonte cultural más amplio y mejores oportunidades de vida.

El objetivo de la Educación Bilingüe es formar individuos bilingües que tengan una fluidez o una competencia lingüística idéntica tanto en español como en inglés en diferentes contextos. En otras palabras lo que este tipo de educación pretende es lograr que los dos idiomas formen un sistema completamente integrado en la mente de los sujetos para que éstos sean capaces de escuchar, leer, escribir y hablar el inglés tan bien como el español.

La Educación Bilingüe que se imparte en el Estado de Yucatán, es un proceso cuyas bases son empíricas dada la carencia de materiales bibliográficos de apoyo y de investigaciones sobre el tema. Debido a su fuerte enfoque estructural, dicha educación promueve las habilidades pasivas o de recepción (comprensión auditiva y lectura) y muestra carencias en las habilidades de producción. Así pues, se requiere poner mayor énfasis en estas habilidades para lograr el objetivo de la Educación Primaria Bilingüe.

La Educación Bilingüe aprovecha la innata disposición cognoscitiva del individuo hacia el lenguaje. Así desde temprana edad, el dominio del inglés debe realizarse a través de experiencias de aprendizaje que permiten al individuo funcionar en su nivel máximo y realizar las tareas escolares que se le asignan en el salón de clases sin menoscabo en su rendimiento académico cuando el segundo idioma está bien desarrollado. Esto permite la transferencia de conocimientos del español al inglés y viceversa, lo cual hace innecesaria la repetición de las lecciones de clase.

En nuestro medio, la Educación Bilingüe que se imparte en las escuelas se inicia desde el nivel preescolar con niños cuyas características y contexto sociocultural en el que se desenvuelven (nivel socioeconómico medio, medio alto y alto) permiten hablar de una Educación Bilingüe aditiva porque no

hay presiones para reemplazar o reducir el idioma español. La adquisición del segundo idioma se facilita gracias a la actitud positiva, la buena disposición hacia el aprendizaje del inglés y la motivación de los niños cuyos padres están interesados en que sus hijos dominen un idioma que cuenta con un elevado prestigio internacional.

Finalmente puede decirse que la Educación Bilingüe como todo proceso que se inicia es perfectible y requiere la optimización de programas, métodos y técnicas de enseñanza para utilizar al máximo los recursos con que cuentan las escuelas y alcanzar los objetivos a corto y a largo plazo con excelentes resultados.

En relación a los Programas de Educación Bilingüe que son utilizados para la enseñanza, la mayoría de las escuelas utiliza, de acuerdo a las características de la Educación Bilingüe que imparten, un programa similar al de la corriente principal, una forma débil de bilingüismo, porque los niños hablan un idioma dominante y aprenden un idioma extranjero en dos momentos distintos del día escolar, cada uno con una duración de tres horas. Ambos idiomas se enseñan durante toda la primaria y funcionan como medio de comunicación en el salón de clases para el grupo específico de materias que se ven en cada uno de los dos idiomas. Esto se hace con el propósito de que los niños logren el dominio de dos idiomas y adquieran a la vez los conocimientos, habilidades y actitudes que se enseñan en la primaria. Esto significa que el Programa de Educación Bilingüe que utiliza la mayoría de las escuelas comprende dos áreas: una de español y otra de inglés. Cada área tiene sus coordinadores, profesores y materias propias.

En relación a los materiales didácticos bilingües son utilizados en las Escuelas Primarias Bilingüe, la mayoría de ellas usan libros de texto americanos. La ventaja de esta selección es que dichos libros aportan conocimientos adicionales a los que proporcionan los libros escritos en español. Además, los niños a través de dichos libros tienen la oportunidad de conocer otra cultura distinta de la mexicana, lo cual les permite darse cuenta de los

aspectos comunes y las diferencias que existen entre México y Estados Unidos de América.

La desventaja de utilizar este tipo de libros es que fueron diseñados para niños anglosajones cuyo contexto sociocultural y características son muy diferentes a los de los niños mexicanos que requieren libros que consideren sus antecedentes propios y que promuevan la competencia: lingüística, sociolingüística, en la disertación, estratégica, sociocultural y social de manera que puedan utilizar el idioma en forma activa para el aprendizaje de estructuras gramaticales, reglas, sintaxis y propiedades lingüísticas y alcanzar así el objetivo a largo plazo que propone la Educación Bilingüe que se imparte en las escuelas.

En relación a los profesores de Educación Primaria Bilingüe son en su mayoría bachilleres que aprendieron el idioma inglés en los EUA. Menos de la mitad de dichos profesores han tomado cursos relacionados con la enseñanza del idioma inglés. En promedio tienen 4.45 años de experiencia docente por lo que se concluye que su formación profesional en relación a la enseñanza del inglés tiene una base empírica por lo que se hace necesaria la implementación de cursos sobre Educación Bilingüe que permitan la adquisición de conocimientos teóricos y metodológicos sobre pedagogía en general y la enseñanza del idioma inglés en un sistema bilingüe. Así pues su competencia en el dominio del idioma inglés aunado al dominio de técnicas, uso, diseño e implementación de Programas de Educación Bilingüe que respondan a las necesidades de los niños, diseño y utilización eficiente de Materiales Didácticos Bilingües, y manejo de métodos y técnicas de enseñanza apropiadas a este tipo de educación les permitirá a los profesores alcanzar eficiencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje, evitar el desperdicio de recursos humanos y materiales y lograr el perfeccionamiento de la Educación Primaria Bilingüe.

Recomendaciones

La implementación de un programa de actualización docente para profesores de Educación Primaria Bilingüe es una necesidad actual puesto que no existe en nuestro estado un programa que se ocupe de la capacitación de los profesores de inglés que ejercen su práctica docente en el nivel primaria y mucho menos en el área de Educación Bilingüe.

El programa de la Especialización en la Enseñanza del Idioma Inglés que ofrece la FEUADY como un posgrado para formar maestros de inglés, solamente contempla profesores en ejercicio del nivel medio superior y superior. Además, este programa tampoco contempla dentro de su plan de estudios la Educación Bilingüe como una alternativa educativa en la enseñanza del inglés (Proyecto de Especialización en la Enseñanza del Idioma Inglés, 1989).

Por otra parte, desde 1990, año en que se abrió la primera escuela de Educación Bilingüe, a la fecha se han establecido ocho escuelas más en nuestro medio. De estas nueve escuelas, seis de ellas tienen planes para implementar una Educación Bilingüe en los niveles secundaria y preparatoria en los próximos años. Esto podría incrementar la demanda potencial de profesores interesados en un programa de capacitación en Educación Bilingüe, demanda que en la actualidad constituye el 100% (33s) de los profesores incluidos en el estudio.

Finalmente, cabe señalar que el programa de actualización docente que ofrece la FEUADY y que está a cargo de la Coordinación de Educación Continua de dicha institución, tiene como objetivo general apoyar a los profesores en su formación para lograr la calidad y la eficiencia en el proceso enseñanza-aprendizaje en el área de la educación específica en la cual realizan su práctica docente y por otra parte, una de las funciones establecidas en este programa de actualización docente, es el de mantenerse actualizado para satisfacer las demandas académicas de la sociedad.

Referencias

- Appel, R. & Muysken, P. (1987). Language Contact and Bilingualism. Edward Arnold. Great Britain.
- Appel, R. & Muysken, P. (1984). Language Contact and Bilingualism. Edward Arnold. Great Britain.
- Ashworth, M. (1985). Beyond Methodology. Cambridge University Press. Great Britain.
- Tirado Segura, F. (1990). La calidad de la educación básica en México. Ciencia y Desarrollo. XVI, marzo-abril (No. 91).
- Verhallen, M. & Schoonen, R. (1993). Lexical Knowledge of Monolingual and Bilingual Children. Applied Linguistics. 14 (No. 4). Oxford University Press.